

# Hacia una sistematización de las disimetrías morfosintácticas en la traducción del régimen preposicional entre lenguas tipológicamente emparentadas: español/italiano

GIUSEPPE TROVATO  
Università Ca' Foscari Venezia  
[giuseppe.trovato@unive.it](mailto:giuseppe.trovato@unive.it)

## ABSTRACT

The aim of this paper is to analyse some aspects of the prepositional system from a translational and contrastive point of view between two related languages (Spanish/Italian). Mastering prepositions in a foreign language is an arduous task and undoubtedly contributes to linguistic improvement. The activity of translation can often be facilitated by linguistic proximity, but when dealing with the prepositional system, numerous dissymmetries can appear, the analysis of which is of the utmost importance in order to avoid linguistic calques and interferences, as well as to favour metalinguistic reflection on the different ways of expressing prepositions between two related languages. For our analysis, we will take into consideration the novel *Caperucita en Manhattan* by the Spanish writer Carmen Martín Gaité and its Italian translation carried out by Michela Finassi Parolo. The corpus created will allow us to carry out a cross-linguistic comparison in order to highlight the existing dissymmetries.

## KEYWORDS

Prepositional system, translation process, related languages (Spanish/Italian), morphosyntactic dissymmetries, *Caperucita en Manhattan*

## 1. INTRODUCCIÓN

El dominio de una lengua extranjera pasa por varios niveles lingüísticos que se supone que un aprendiente tiene que ir asimilando y desarrollando para poder configurarse como un usuario competente. En este escenario, se coloca la amplia temática de las preposiciones cuyo uso, valores y funciones no se corresponden por completo entre una lengua y otra. Este fenómeno no remite solo a lenguas tipológicamente alejadas como por ejemplo el ruso, el japonés o el chino, sino que caracteriza también a lenguas más cercanas como las pertenecientes al ámbito de las lenguas romances. En este sentido, el italiano y el español no son ninguna excepción, por mucho que se califiquen tradicionalmente como lenguas afines.

En este artículo vamos a abordar el régimen preposicional desde el terreno de la traducción, pues el fenómeno traductor es el que de forma más evidente permite realizar una comparación interlingüística con el fin de observar los cambios potenciales que determinados ítems lingüísticos tienden a sufrir a lo largo del proceso traslativo.

Para alcanzar nuestros objetivos, usaremos un corpus creado a partir de la novela *Caperucita en Manhattan* (1990) de la célebre escritora salmantina Carmen Martín Gaité y su correspondiente traducción en lengua italiana llevada a cabo por Michela Finassi Parolo (2011). El cotejo entre la versión española y la traducida pondrá de relieve las variaciones y disimetrías morfosintácticas que se producen en el ámbito del régimen preposicional a la hora del proceso de traducción.

## 2. BREVE PANORÁMICA SOBRE EL RÉGIMEN PREPOSICIONAL DESDE UNA ÓPTICA CONTRASTIVA

Cualquiera que se haya embarcado en el estudio de una lengua extranjera, en algún que otro momento de su recorrido de aprendizaje habrá oído que para conocer realmente bien un idioma extranjero hay que dominar el sistema de las preposiciones. En efecto, entre los errores más recurrentes que cometen los estudiantes de español como lengua extranjera, figuran los relacionados con el uso correcto del régimen preposicional. Basta con poner el ejemplo relativo a la diferencia entre *por* y *para*, para percatarse de las dificultades que puede llegar a suponer para un no nativo el uso efectivo de las preposiciones.

La *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2010: 557-560)<sup>1</sup> define las preposiciones como palabras invariables y casi siempre átonas que introducen un complemento llamado “término” con el cual forman un grupo preposicional. El grupo preposicional modifica varias clases de palabras, de particular manera los

1 La *Nueva Gramática de la Real Academia* dedica un apartado muy amplio (557-573) al tema de las preposiciones y al grupo preposicional, contemplando también las locuciones preposicionales y los grupos sintácticos complejos formados mediante preposiciones.

verbos, los sustantivos, los adjetivos y los adverbios. Además, puede desempeñar la función de complemento de régimen en calidad de elemento argumental como en *contar con su apoyo* o de un complemento adjunto como en el caso de *famosa por sus vinos*. Asimismo, el conjunto preposicional puede ejercer la función de atributo como en *habló en voz baja* o como complemento predicativo *Llegó cansada del paseo*. El sintagma preposicional, en algunos casos, admite modificadores, adverbios o locuciones adverbiales que hacen más específico y delimitan el contenido, así como el significado de la expresión, como en *llegó casi al final de la cita*. La gramática de la Real Academia Española postula, además, que existen preposiciones que poseen contenido gramatical y otras que solo cuentan con un contenido propiamente léxico.<sup>2</sup>

Son varios los estudios realizados en torno al proceso de enseñanza-aprendizaje de las preposiciones por parte de varios tipos de aprendientes (Cf. Cano Gines, y Flores Ramírez, 1998; Minguell, 2009; Regueiro Rodríguez, 2014).

En la pareja de lenguas español/italiano, no han faltado aportaciones en torno al sistema preposicional desde varias perspectivas de análisis. Uno de los estudios pioneros llevados a cabo en este marco es el de Katerin Katerinov (1980) titulado *Uso delle preposizioni in italiano e in spagnolo*, en el que se ofrece una interesante aproximación al tema considerando los aspectos simétricos y disimétricos a nivel de uso de las preposiciones en las dos lenguas.

En un estudio nuestro (Cf. Trovato, 2013), abordamos el régimen preposicional desde tres enfoques: contrastivo, traductológico y pedagógico; hemos tomado en consideración solo los casos en los que no se da una uniformidad en términos de uso y funciones de las preposiciones entre el italiano y el español.<sup>3</sup> En efecto, la gramática de dependencias establece reglas de estructura sintagmática que reflejan propiedades léxicas y consideran el contexto de las relaciones sintácticas y semánticas que existen entre los lexemas.

Bermejo Calleja (2007) aborda el tema de las preposiciones a partir de los diccionarios bilingües español-italiano/italiano-español, con el fin de observar su identidad y contraste. Caballero Rubio y Corral Hernández (2006) realizan un tratamiento contrastivo español-italiano de las preposiciones locativas, subrayando las disimetrías que se producen entre una lengua y la otra. Lenarduzzi (2007), en su estudio, baraja la hipótesis de una incidencia de las preposiciones en lo que la tradición gramatical califica como modalidad y basa su trabajo en la teoría de la enunciación. Recientemente Luque Toro (2019) ha afrontado la cuestión de las locuciones adverbiales introducidas por la terna preposicional *a, de, en* y ha estudia-

2 La preposición “a”, por ejemplo, desempeña una función puramente sintáctica cuando introduce el complemento objeto directo o indirecto, como en el caso de *escogieron a él entre todos* y *dieron el libro a su abuela*.

3 Algunos ejemplos de disimetrías en el tratamiento traductológico de las preposiciones serían los siguientes: la conozco de oídas = *la conosco per sentito dire*; el abogado actuó de buena fe = *l'avvocato ha agito in buona fede*; mi dinero no es nada con el que tú tienes = *i miei soldi non sono niente in confronto ai tuoi*.

do cómo, a partir del concepto original de espacio inherente a cada una de ellas, se configura una amplia red de combinaciones cuyos significados aparecen definidos en función de las distintas preposiciones que rigen estas construcciones.

Antes de terminar esta breve panorámica acerca del régimen preposicional desde una óptica contrastiva, también es interesante considerar la perspectiva del uso de las preposiciones por parte de los hispanohablantes, pues la afinidad lingüística puede ser causa de dificultades tanto en una dirección como en la otra. En este sentido, Solsona Martínez (2007) en su tesis doctoral aborda el análisis de errores y de la interlengua en el aprendizaje de las preposiciones italianas por parte de aprendientes hispanófonos y, desde varios puntos de vista, la problemática contrastiva es común a ambos grupos.

### 3. SISTEMATIZACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LA TRADUCCIÓN DE LAS PREPOSICIONES EN LA DIRECCIÓN ESPAÑOL > ITALIANO A PARTIR DE LA NOVELA *CAPERUCITA EN MANHATTAN*

Tras enmarcar la cuestión del régimen preposicional desde una perspectiva teórica y contrastiva, podemos proceder a presentar y analizar los resultados del rastreo traductológico que hemos llevado a cabo usando como corpus de nuestro material lingüístico la novela *Caperucita en Manhattan* de Carmen Martín Gaité y su traducción oficial en lengua italiana a cargo de Michela Finassi Parolo.

Dada la amplitud del tema tratado, nuestro estudio se ha ceñido al análisis de tres preposiciones, a saber, las más comúnmente utilizadas en los intercambios comunicativos cotidianos. Se trata, concretamente, de las preposiciones: *a*, *en*, *de*. Además, cabe precisar que no solo hemos tomado en cuenta las preposiciones a solas, sino también las locuciones preposicionales formadas a partir de ellas.

#### 3.1. RASTREO TRADUCTOLÓGICO DE LA PREPOSICIÓN *A* Y ANÁLISIS CONTRASTIVO

Vio a su hija que llevaba un largo rato parada en la puerta de la cocina	Vide sua figlia che da tempo era ferma sulla porta della cucina
Aurelio había enterrado a Gloria Star	Aurelio aveva seppellito Gloria Star
Cuando su padre llamaba “lagarta” a la abuela	Quando suo padre chiamava la nonna “lucertolona”
La señora Allen soltaba unos instantes a Sara de la mano	La signora Allen lasciava andare per qualche momento la mano di Sara
Aquellas historias acompañaban luego a Miss Lunatic	Quelle storie accompagnavano miss Lunatic
Para eso tienes a los Maestros Tartufos	Hai già i maestri del tartufo
Había despedido a sucesivos pasteleros	Aveva licenziato un pasticciere dopo l’altro
Miró a la anciana	Guardò l’anziana donna
Estaba insultando a alguien	Stava insultando qualcuno

Sabes tú si han cogido al vampiro del Bronx?	Non sai se hanno preso il vampiro del Bronx?
Reconocido debajo de su disfraz de mendiga a la Libertad	Aveva riconosciuto sotto la maschera della mendicante la Libertà
Le encargaba que cuidara a aquella criatura	Gli raccomandava di aver cura di quella bimba
Las calles que quedan a la derecha	Le strade sulla destra
Había a la entrada un perchero con cabezas doradas de león	Nell'entrata c'era un attaccapanni con teste di leone dorate
Salió al pasillo	Uscì in corridoio
Había que bajar a él	Vi si arrivava
El señor Allen fue a su dormitorio	Il signor Allen andò in camera da letto
Llegando a la fontanería	Mentre andavano in negozio
Edgard Woolf llamó a su despacho a aquellos consejeros	Edgard Woolf chiamò nel suo ufficio quei consiglieri
Oyó aplausos a su alrededor	Sentì degli applausi intorno a lei
A la espalda	Con le mani dietro la schiena
Si caes al pozo estás perdida	Se cadrai nel pozzo sarai perduta
Hasta que salieron a la superficie	Finché non furono uscite in superficie
Al final de una escalinata	In fondo a una scalinata
Al amparo de una campanita	Schermate con una piccola campana
A la puerta	Sulla porta
Esperando a la puerta	Aspettarlo davanti alla porta
Al otro lado se veían edificios	Dall'altra parte si vedevano edifici
No quiero gente inepta a mi lado	Non voglio degli inetti attorno a me
De quince centímetros a cada lado	Di quindici centimetri per parte
Me he olvidado de poner pilas a la linterna	Mi sono dimenticata di mettere le batterie nella pila
A cualquier lado	Dappertutto
¿Ves la estación terminal del ferri a la isla?	Vedi la stazione dei ferryboat per l'isola?
Pudiera ser que hubiera trasladado a este otro barrio	Poteva benissimo aver trasferito il suo campo in quest'altro quartiere
La cola daba la vuelta a la manzana	La coda proseguiva fin dietro l'angolo
Vio brillar a lo lejos	Vide brillare lontano
Dejando a la derecha	Lasciando sulla destra
Le dijo, al verla tirada en la acera	Le aveva detto, vedendola lunga distesa sul marciapiede
Le parecía maravilloso por el sonido que tenía al decirlo	Le sembrava meraviglioso per il suono che aveva
Para que no tuviera frío al salir	Così che non avesse freddo dopo
Se habían desvanecido al dar la luz	Erano svaniti con la luce
Pero no le daba tiempo a verlos bien	Non aveva tempo di guardarli bene
Crujían al partirlos por la mitad	Scricchiolavano quando li si divideva a metà
Espere un momento a ver	Aspetti un momento

Al pasar por el escaparate	In vetrina
Cuando empezaba a caer la noche	Al calare della notte
(Se oyó el golpe) al cerrarse	(Si senti il colpo) che si chiudeva
(Experimentó inquietud) al reconocer el gesto de la estatua	(Provò una leggera inquietudine) riconoscendo il gesto della statua
(una gota cayó) a manchar la servilleta de cuadros	Una goccia cadde macchiando il tovagliolo a quadretti
Le había dicho al salir del café	Le aveva detto, uscendo dal Caffè
Al abrirlos, vio	Quando li aprì, vide
A saber	Chi lo sa?
Le había dado tiempo a comprobar	Aveva avuto il tempo di constatare
Al salir del ascensor	Mentre usciva dall'ascensore
Volver al mundo civilizado	Tornare nel mondo civile
Su abuela Rebeca, que ya no había vuelto a llamarse Gloria Star	Sua nonna Rebecca che ormai non si chiamava più Gloria Star
Se sentía a disgusto con que se rieran tanto	Era seccata che ridessero tanto
Porque sus padres se ponían a discutir	(Per capire come mai) i genitori discutessero
Para dar pie a las fantasías de Sara	Per accendere le fantasie di Sara
Casi siempre salía a relucir	Quasi sempre veniva tirata in ballo
Segura de que la respuesta iba a ser afirmativa	Sicurissima che la risposta sarebbe stata affermativa
Aurelio ya nunca lo iba a conocer	Ormai non avrebbe più conosciuto Aurelio
Qué me va a dar miedo!	Ma che paura e paura!
¿Adónde va a ir con el frío que hace?	Dove dovrebbe andare con il freddo che fa?
Me voy a llevar una sorpresa	Ci sarà una sorpresa per me
Nunca se atrevía a decirlo	Non aveva mai osato dirlo
Le dio a la tecla de la marcha	Premette il tasto di accensione
No le metas líos en la cabeza a la niña	Non fare andare in confusione la bambina
A tu abuela la tratan como a una reina	Non c'è dubbio che tratti tua nonna come una Regina
Unos asuntos tan insulsos vinieran a ocupar la mente de su madre (..) y a interrumpir	Questioni così insulse occupassero la mente di sua madre e interrompessero i suoi pensieri
Le temo a la vejez de mi madre	Ho paura per la vecchiaia di mia madre
Se echó a reír	Scoppiò in una risata
La niña volvía a hacer pucheros	La bambina stava di nuovo per scoppiare in lacrime
No me atrevo a decirlo	Non oso dirlo
No vuelvas a tener miedo jamás	Non aver mai più paura
Atendiendo a mil detalles rutinarios	Mi occupo di mille cosette di routine
(notó) que se adelantaba a hacerlo	(Si accorse) che l'aveva preceduta
Había llegado a la conclusión de que la más impresionante	Era arrivata alla conclusione che quella più vivida
Él se apresuró a acudir	Lui si affrettò

Solo le faltaba romper a hablar	Gli mancava soltanto la parola
A lo mejor, un día, de pronto, lo siente usted solo y entiende	Forse un giorno, tutto d'un tratto, se lo sente lei da solo e lo comprende
Se toma el aire a gusto	Si può prendere una boccata d'aria
Estaba a oscuras	Era buio
Pelo peinado a raya	(Un uomo) pettinato con la riga da una parte
El corazón le latía a toda prisa	Il cuore le batteva furiosamente in petto
Salía un olor desvaído a papel antiguo, a flores secas	Ne usciva un odore di carta antica, di fiori secchi
Pasaba del oro al verde, casi a la vez	Che passava dall'oro al verde, quasi contemporaneamente
Combinaba a su capricho las letras	Combinava secondo il suo capriccio
Los tapaba a propósito	Glieli copriva di proposito
Mezclando vocales y consonantes a la buena de Dios	Mescolando vocali e consonanti a casaccio
Llegaron a echarla a patadas	L'avevano cacciata via a pedate
Las iluminaba todas a la vez	Li illuminava tutti insieme
Se paseaba a solas y pensativo	Passeggiava da solo immerso nei suoi pensieri
Andaba a toda prisa	Camminava in tutta fretta
Cualquier situación se puede volver al revés	Qualunque situazione può capovolgersi
Le abrió una lata de comida a Cloud	Aprì una scatoletta di cibo per Cloud
Tus consejos nos aburren a todos	Con i tuoi consigli ci hai stufato tutti quanti
Parecía tenerles a los dos más simpatía que su mujer	Sembrava dimostrare più simpatia per quei due che non a sua moglie
(A la señora Allen) le entraba una especie de tic nervioso	(La signora Allen) veniva colta da una specie di tic nervoso
A mí me encantaría tener dinero	Mi piacerebbe da matti avere qualche soldo
¡A mí ya me harta!	Io ne ho fin sopra i capelli!
Inyectar fe a los desesperados	Iniettare fiducia nei disperati
A cuyo cargo corría la revisión	Responsabile della revisione
Para insuflarle vida a ella	Per soffiare la vita in lei
¿Me lo vas a contar a mí?	A me lo racconti?
Me pasa a mi contigo	A me succede lo stesso con te
Se había negado a sí mismo	Si era negato
¡Qué bastante rabia me da ya a mí sola!	Mi fa già abbastanza rabbia così!
Le pasaría lo que a ella	Gli era successo come a lei
Al fin y al cabo es el único que tendría derecho	Dopotutto, è l'unico che avrebbe diritto di farlo
Al fin y al cabo	Tra l'altro
Al fin y al cabo, era una diosa	Alla fin fine era una dea
Se apagaran las diez al mismo tiempo	Si spensero contemporaneamente

Precisamente hoy a la hora de comer	Mentre pranzavamo
Al cabo de diversas llamadas telefónicas	Dopo svariate chiamate
Al son de aquel tintineo	A quel tintinnio
Ornamentación puesta al día	Arredi all'ultima moda
Salen del horno a diario	Escono quotidianamente dai forni
Se iba parando a cada momento	Si fermava ogni minuto
A todas estas, había llegado	Nel frattempo, era arrivato
A los pocos instantes	Pochi istanti dopo
A medida que iban alejándose	Mentre si allontanavano
A la media hora	Mezz'ora dopo
Olía a colillas, a cerrado, a sudor y a perfume barato	C'era odore di cicche, di chiuso, di sudore e di profumo a poco prezzo
Realmente al olor a bollos, tartas y pasteles	Il profumo dei pasticcini, delle torte e dei croissant
(mi tarta) que sabe a jarabe	(La mia torta) sa di sciroppo
Percibió un leve perfume a jazmín	Avvertì un lieve profumo di gelsomino
Toque de animal al acecho	L'aria di un animale in agguato
Olía a tarta de fresa	Aveva il profumo della torta di fragole
A media altura	A metà della sua altezza
Pero a falta de pan, buenas son tortas	Ma chi si contenta gode
Venga o no venga a cuento	(Imbarcarsi) in discorsi inopportuni
No le saca partido a nada	Non prova gioia per nulla
A medida de que su jefe	Via via che il suo capo
Atender así a las cuitas y alteraciones	Prendersi cura delle angosce e dei cambiamenti
Los viejos o nos ponemos al día	Noi vecchi o siamo aggiornati
Había dado pie a sus fantasías nocturnas	Avesse acceso le sue fantasie notturne
Aunque sea a rastras	Anche dovessi trascinarle per i Capelli
Plántale cara a ese miedo	Guardala bene in faccia questa paura
Se le cayó el alma a los pies	Vide tutto nero
Como a las niñas de sus ojos	Come se fosse stata sua figlia
A duras penas	Faceva fatica
Como a las niñas de sus ojos	Come se fosse sua figlia
Se había metido a Peter en el bolsillo	Teneva Peter in pugno
Esta entrada a hurtadillas	Ingresso in punta di piedi
A manera de bombilla dibujada	Come la lampadina disegnata
El señor Allen fue a recogerlo (el teléfono)	Il signor Allen andò per rispondere
A su casa a leerle la mano	A casa sua per leggergli la mano
La apuñalaron sin consideración a su edad	La pugnarono senza nessun rispetto per la sua età
Un elixir bastante bueno contra al miedo	Un elisir ottimo per la paura
Miedo a estarse despidiendo de ella	Timore di separarsi da lei
Miedo a descubrir ante sí	Paura nel trovarsi davanti
¿No sería miedo a la libertad?	Non sarà forse paura della libertà?
En honor al apellido de la familia	In onore del cognome di famiglia



Lo que hacía falta para darle contraste al ambiente	Mi mancava per creare un contrasto nell'ambiente
La gente que tiene miedo a lo maravilloso	La gente che ha paura del meraviglioso
Totalmente ajenas a la cámara	Del tutto inconsapevoli della macchina da presa
Ha sido una fuerza superior a mí	È stato più forte di me
Una curiosidad superior a él	Una curiosità più forte di lui

Tabla 1 – Resultados del rastreo traductológico de la preposición *A* en la novela *Caperucita en Manhattan*

Como se puede comprobar, los casos más cuantiosos remiten al uso de la preposición *a* + complemento objeto directo, fenómeno normal en lengua española y no contemplado en italiano. En estos casos la preposición *A* es un elemento gramatical que introduce el complemento como en *vio a su hija/vide sua figlia*. En muchas oraciones la preposición *A* cuenta con un valor locativo que se expresa de varios modos y matices en la lengua italiana como el caso del locativo-estativo: *sulla, al, intorno, dietro, in fondo, schermate con* (al amparo de). Como es evidente, muy frecuentemente la preposición *A* es traducida mediante la preposición *su*. Otra traslación muy frecuente de esta preposición es *in, nel, nella*. La preposición *A* es utilizada también para señalar un movimiento hacia un lugar que en italiano puede corresponder a *in, al, verso il, vi* (*si arrivava*). En este último caso, se puede constatar que la preposición *A* puede verse al italiano con el adverbio de lugar equivalente a *ivi* utilizado con verbos de movimiento hacia un lugar + verbo impersonal. Hay también casos en los que *A* combinada con la palabra *lado*, indica diferentes partes del espacio y de las perspectivas en italiano: *dall'altra parte, intorno, per parte*.

En algunos casos la preposición española *A* y su complemento resultan corresponderse con un adverbio en italiano: *a cualquier lado/dappertutto; a lo lejos/lontano*. La forma compuesta *AL + infinitivo* se traduce en italiano con un sentido temporal: *dopo, quando, che si* (*chiudeva*). A veces *A* o *AL + infinitivo* cambia ligeramente de significado y se vuelve más simple en su traducción: *espere un momento a ver/aspetti un momento; al pasar por el escaparate/in vetrina*. En algunos casos, en italiano corresponde un gerundio que remite a la contemporaneidad de dos acciones o que una acción sigue inmediatamente a la otra o puede tratarse de una oración introducida con *mentre*. La preposición *A + infinitivo* puede también tener el sentido de sorpresa, exclamación o interrogación como en *a saber/chi lo sa?* La preposición *A* se puede utilizar con verbos preposicionales tanto en la forma *A + sustantivo* (*volver al mundo/tornare nel mondo; dar pie a las fantasías/accendere le fantasie; atendiendo a/mi occupo di*) como en la forma de verbos incoativos con infinitivo. Los verbos incoativos expresan el arranque de una acción y son representados por perífrasis.

En los ejemplos ofrecidos se pueden identificar también los verbos incoativos en su dimensión de cambio de estado: *ya no había vuelto a llamarse Glora Star/ormai non si chiamava più Gloria Star; se echó a reír/scoppiò in una risata; llegaron a echarla a pa-*

tadas/l'avevano cacciata via a pedate. La preposición A española es utilizada también para expresar una modalidad: *se toma el aire a gusto/si può prendere una boccata d'aria; el corazón le latía a toda prisa/il cuore le batteva furiosamente in petto; pelo peinado a raya/pettinato con la riga da una parte*. La expresión *a lo mejor* es traducida frecuentemente con *forse*. Además, A introduce el complemento indirecto que se corresponde con la preposición A italiana (*¿me lo vas a contar a mí?/a me lo raccontì?*). En el caso del complemento indirecto, su equivalente en la lengua italiana puede ser: *con, per, in, con, come a*. Por ejemplo, en *le abríò una lata de comida a Cloud/aprí una scatoletta di cibo per Cloud; inyectar fe a los desesperados/iniettare fiducia nei disperati*. En el caso del complemento indirecto, el pronombre átono redundante es obligatorio con individuos específicos, lo cual no tiene correspondencia en la lengua italiana. Al contrario, en italiano esta construcción se configura como un error gramatical. Lo mismo vale para los verbos reflexivos con pronombre duplicado (*se había negado a sí mismo/si era negato*) y con los verbos pseudo-personales con pronombre dativo: *a mí me encantaría tener dinero/mi piacerebbe da matti avere qualche soldo*. La preposición A se utiliza también para expresar tiempo: *mentre, quotidianamente, pochi instanti dopo*.

La locución adverbial *al fin y al cabo* se puede traducir según la combinación de las palabras que la acompañan: *dopotutto, tra l'altro, alla fin fine*. Con los verbos de sentidos, la preposición A expresa una característica que en italiano se expresa con *di*: *olia a colillas, a cerrado/c'era odore di cicche, di chiuso; mi tarta sabe a jarabe/la mia torta sa di scioppo*. La preposición A se encuentra en numerosas unidades fraseológicas en las cuales la diferencia con el italiano no tiene que ver solo con la preposición, sino que casi siempre supone un cambio de todo el conjunto sintagmático para transmitir el mismo significado: *a falta de pan, buenas son tortas/chi si contenta, gode; no le saca partido a nada/non prova gioia per nulla; se le cayó el alma a los pies/vide tutto nero*. Además, en la última parte de la tabla, se puede ver como A tiene sentido de finalidad, expresado en italiano con la preposición *per* (*el señor Allen fue a recoger el teléfono/il signor Allen andò per rispondere*); indica una parte (*sin consideración a su edad/senza considerazione per la sua età*); sigue en las construcciones ciertos sustantivos y adjetivos (*miedo a la libertad/paura della libertà; totalmente ajenas a la cámara/del tutto inconsapevoli della macchina da presa*); se utiliza en las comparaciones con la palabra *superior* y en italiano corresponde a *di* (*ha sido una fuerza superior a mi/è stato più forte di me*).

### 3.2. RASTREO TRADUCTOLÓGICO DE LA PREPOSICIÓN EN Y ANÁLISIS CONTRASTIVO

La ciudad aparece muy confusa en los atlas geográficos	La città è sempre poco chiara sugli atlanti
Sale en las guías turísticas	Compare sulle guide turistiche
No se le ve alegría en la cara	Ma sui volti non si legge l'allegria
Escapándose en coche de oro	Scappando su automobili d'oro
¿Cuando hablara usted en serio, madre!	Quando vi deciderete a parlare sul serio!

Si estaba tan contento en la isla	Stava così bene sull'isola
Con gorro en punta	Con un cappuccio sulla testa
Que escribió Sara en aquel cuaderno	Che Sara scrisse su quel quaderno
Iba en patines	Andava sui pattini
Han vuelto <i>en autobuses</i>	Ritornato <i>con l'autobus</i>
La gente que viaja en el metro de Nueva York	Chi viaggia sulla metropolitana di New York
(circulaban) en patines	(Si muovevano) sui pattini
Había llegado a conocerlas como las rayas marcadas en las palmas de su mano	Le conosceva come le linee sul palmo della sua mano
Se sentaba en una banqueta del cuarto de baño	Si sedeva sopra una panchetta del bagno
(Aun viejo) sentado en unas escaleras	Un vecchio seduto sulle scale
Se iniciaba en un declive	Cominciava su di un pendio
Recaían siempre en victimas femeninas	Ricadevano sempre su vittime femminili
(Me gustaría ir) en coche de caballos	(Mi piacerebbe di più) andare sopra un calesse
Un disco puesto en el pick-up	C'era un disco sul piatto del giradischi
Se detuvo en el umbral	Si trattenne sulla soglia
Le mandó un beso en la punta de los dedos	Le mandò un bacio sulle punta delle dita
Le servía de pista	La mettevano sulla buona strada
Llegó a sentarse en sus rodillas	Arrivò a sederglisi sulle ginocchia
Se había tumbado vestida en la cama	Si era buttata sul letto vestita
Sabía leer el porvenir en la palma de la mano	Sapeva leggere il futuro sul palmo della mano
(sus ojos brillando) en el rostro pálido	(i suoi occhi Neri che brillavano) sul volto pallido
Lo tenía colgado en el respaldo de la silla	Lo aveva appeso sulla spalliera della sedia
Puede salir a la barandilla que tiene en la corona	Puoi affacciarti alla ringhiera che ha sulla corona
Vio un banco y se sentó en él	Vide una panchina e vi si sedette
Hundió la cabeza en su regazo	Abbandonò la testa sul suo grembo
Sentado en el banco	Seduto sulla panchina
(Desplazándose) en escaleras metálicas	(Spostandosi) su scale mobili lucenti
Deslizándose en trineo	Scivolare sulle slitte
Quedó acreditado en foto de prensa	Come era emerso dalle fotografie sui giornali
¿En la boca del estómago?	Alla bocca dello stomaco?
Emblema que estaba marcado en el papel	Emblema che contrassegnava la carta
Le pedía a Peter que le dejara en Central Park	Chiedeva a Peter di lasciarlo a Central Park
Deseo de llorar en brazos de alguien	Desiderio di piangere tra le braccia di qualcuno
Lo decidiría en la calle	Avrebbe deciso per strada
Allí en el suelo junto a los suyos	Lì per terra, vicino alle sue

Vamos a cruzar en esa dirección	Attraversiamo da quella parte
Llevaban lacitos en el pelo	Avevano nastri fra i capelli
Había bajado en mi ayuda	Era scesa da me per aiutarmi
Rod duerme en su casa	Rod dorme a casa
En la confluencia del Hudston con el East River	Alla confluenza dell'Hudson con L'East River
(una parada) en la base de la estatua	Una sosta ai piedi della statua
Cuando estés en cama	Quando sarai a letto
(anillo) en el dedo índice	(anello) infilato all'indice
En el exterior de Manhattan	Fuori, a Manhattan
Pensando en sus negocios	Pensando ai loro affari
¿En que estará pensando?	A che cosa stara pensando?
Solo piensan en aumentar su riqueza	Pensano solo ad aumentare la propria ricchezza
Mejor, no pienses en nada	Meglio, non pensare a nulla
Conocer Manhattan se había convertido en una obsesión	Conoscere Manhattan era diventata una ossessione
La discusión de sus padres se convertía en una música de fondo	La discussione dei suoi genitori diventava una musica di sottofondo
¿No te vieron convertirte en estatua?	Non ti abbiano visto diventare una statua?
Se empeña en no venirse con nosotros	Vi ostinate a non venire con noi
En cuanto se metían en la cama	Quando andavano a dormire
Se había metido un ratito en un bingo de barrio	Era andata un attimo a giocare al bingo
Metida en el escenario	Prendere parte
Se metió en su <i>limousine</i>	Montò sulla sua limousine
Se quedaba prendida en uno de aquellos extravagantes charlatanes	Veniva catturata da uno di quei ciarlatani stravaganti
Tardó mucho en dormirse	Tardò molto ad addormentarsi
La gente la quería porque no caía en ese defecto	La gente l'amava perché non faceva mai l'errore
El comisario se fijó en aquellos dedos	Il commissario osservò quelle dita
Nadie se fijaba en ellas	Nessuno si accorgeva di loro
Pero he quedado en ir	Siamo rimasti intesi che sarei andata
Eso es lo que se empeñaba en creer	Era questo che si ostinava a credere
Si te empeñas en sufrir	Se proprio vuoi soffrire
Se encontraba ocupado en la revisión	Era occupato a revisionare
Se miró en el espejo	Si guardò allo specchio
Para concentrarse en el recuerdo	Per concentrarsi sul ricordo
Con los ojos fijos en la ventanilla	Con gli occhi fissi sul finestrino
Isla en forma de jamón	Isola a forma di prosciutto
En forma de cruz	A forma di croce
No son normales en una niña de tres años	Non sono normali per una bambina di tre anni

Resultar tan indispensable en El Dulce Lobo	Sarebbe diventato così indispensabile per il Dolce Lupo
Se estuvo gastando todos sus ahorros en ir a oír cantar	Aveva speso tutti i suoi risparmi per andare a sentirla cantare
A estos personajes no los sacaban en sus conversaciones	Non tiravano mai fuori questi personaggi durante le loro conversazioni
En los tiempos de Aurelio	I tempi di Aurelio
En 1905	Il 1905
Había sido, en fin	Insomma, era stato
En seguida	Subito
Así que en el fondo acabó dándole igual	Alla fine per lei faceva lo stesso
Eran fosforescentes en la oscuridad	Erano luminose al buio
Dándole muchos tirones en el pelo	Tirandole i Capelli
Aunque desaparezcan en la realidad	Anche se svaniscono dalla realtà
Llevar la ropa en desorden	Indossavano vestiti sgualciti
Fue media hora que se pasó en un vuelo	Quella mezz'ora era volata
Suplicaba la niña en un susurro fervoroso	Supplicava la bambina con un sussurro fervoroso
Nos habremos cruzado en los ascensores	Ci saremo incrociati con gli ascensori
Le susurró en voz baja	Sussurrò a bassa voce
Estoy gastando saliva en balde	Sto sprecando il mio fiato
Se lo toman tan en serio que se olvidan de vivir	Lo prendono così sul serio da dimenticarsi di vivere
Lo que es tener un problema en serio	Avere un problema serio
Has intentado enamorarte en serio	Hai mai cercato di innamorarti sul serio?
(dejó la mano izquierda) en suspensión	Tenne la mano sinistra sospesa
Era en verdad excelente	Era davvero invitante
(llamarla) en tono autoritario	(Chiamarla) con un tono autoritario
Jersey en punto rojo	Un maglione rosso
Tenía pintados por las paredes en rojo unos pájaros	Sulle pareti rosse erano dipinti uccelli
La advertía la señora Allen en voz baja	Lo richiamava la signora Allen sottovoce
Empezó a cantar en voz en cuello	Comincio a cantare a squarciagola
Lo estaba paladeando con los ojos en blanco	Assaporarlo rovesciando gli occhi al cielo
Embutidos en sus calcetines blancos	Imbottite con i calzettoni Bianchi
En previsión de robos e incendios	Per precauzione contro furti e incendi
Uno de los técnicos especializados en sonido	Uno dei tecnici del suono
Acabó echando mano de él para todos	Aveva finito per fare ricorso a lui per ogni cosa
Parece que viene en buen plan	Sembra gentile
En comparación con la aventura	Paragonato con l'avventura
Se detuvo en seco	Si fermò di colpo

Seguir siempre con la vista fija en el camino	Avrebbe tenuto sempre gli occhi fissi sulla strada
No en vano	Non per nulla
En efecto	Infatti
Él tenía interés en llegar antes	Lui aveva interesse ad arrivare prima
Meterla en un lío	Se cercava di fregarla

Tabla 2 – Resultados del rastreo traductológico de la preposición EN en la novela *Caperucita en Manhattan*

Como se puede observar, la preposición española EN cuenta –en elevada medida– con la correspondencia en lengua italiana *su* que es un locativo y puede hacer referencia bien a un lugar físico o figurado, bien a la posición de un objeto, o de una parte perteneciente a un conjunto. Siempre en su dimensión locativa, esta preposición puede tener varias opciones traductológicas: *en la boca/allà bocca*; *estaba marcado en el papel/contrassegnava la carta* (ausencia de la preposición); *en el pelo/fra i capelli*; *en la calle /per strada*; *en el espejo/allo specchio*.

Existen, además, verbos preposicionales que abogan por la construcción con EN para el complemento objeto o para otros complementos del verbo; EN se emplea asimismo en unidades fraseológicas y en este caso, la traducción italiana difiere casi por completo de la versión original en español (*parece que viene en buen plan/sembra gentile*; *en seco/di colpo*).

En algunos casos, EN se traduce con *per*: al hablar de personas y de sus cualidades (*no son normales en una niña de tres años/non sono normali per una bambina di tre anni*) y cuando expresa una finalidad como en *se estuvo gastando todos sus ahorros en ir a oír cantar* (énfasis en la situación-locación) y *aveva speso tutti i suoi risparmi per andare a sentirla cantare* (énfasis en la finalidad). También para la preposición EN se puede notar el elemento ya presente en la preposición anteriormente analizada: muchas veces en español se prefiere la preposición a su correspondiente nombre, adjetivo o adverbio italiano, por ejemplo en el caso de expresiones que indican una característica, un adjetivo o una modalidad (*jersey en punto rojo/un maglione rosso*; *en voz baja/sottovoce*; *con los ojos en blanco/alzando gli occhi al cielo*). EN puede introducir una expresión temporal sin una correspondencia preposicional total en italiano: *en 1905/il 1905*. Algunas veces EN puede ser trasladada mediante *da*, pero no se trata de un uso muy frecuente: *aunque desaparezcan en la realidad/anche se svaniscono dalla realtà*. Cuando se habla de forma, EN se traduce casi siempre con *a*: *en forma de jamón/a forma di prosciutto*.

### 3.3. RASTREO TRADUCTOLÓGICO DE LA PREPOSICIÓN DE Y ANÁLISIS CONTRASTIVO

Déjate de psiquiatras	Lascia perdere gli psichiatri
¡Pues vaya de unas tonterías que habláis las mujeres!	Voi donne ne dite di scemenze!

El lobo tenía una cara tan buena, tan de estar pidiendo cariño	Il lupo aveva una faccia così buona e così bisognosa di affetto
Ella a Aurelio se lo figuraba de otra manera	Aurelio se lo immaginava diverso
Siempre está de broma	Scherza sempre
Le había costado a Sara la separación de su abuela y el librero	Era costata a Sara la separazione tra sua nonna e il librario
Venía de ganar en el bingo	Aveva vinto al bingo
Cogida del brazo de un hombre	Al braccio di un uomo
Y parecía echarla de menos	Sembrava sentirne la mancanza
Valiéndose de un bolígrafo gordo	Usando un grosso pennarello
Ella se encogía de hombros	Lei si stringeva nelle spalle
(la señora Allen) cambiaba de conversación	(La signora Allen) cambiava argomento
Sara dejaba de escuchar	Sara non l'ascoltava più
Toda una página y no podía dejarla de mirar	Occupava una pagina intera e non riusciva a smettere di guardarla
La señora Allen acababa de comprar	La signora Allen aveva appena comprato
Cuando estaba a punto de nacer Sara	Quando Sara stava per nascere
¿Qué haces ahí enterándote de lo que no te importa?	Che fai lì impalata a sentire cose che non ti riguardano?
No hacía más que acordarse de la abuela	Pensava alla nonna
Nos impide disfrutar del camino por donde vamos andando	Ci impedisce di godere del camino che stiamo percorrendo
(no es bonito) como cuando se gozaba de su tacto como del de una joya	(Non è più bello) come quando era piacevole al tatto come un gioiello
Oyéndola hablar de lo que fuera	Preferiva continuare a sentirla parlare, non importa di cosa
Para dotar de realismo a aquellas fingidas velas	Per conferire realismo a quelle finte candeline
Me moriría de un atracón	Mi verrebbe un infarto
(La tarta de fresa) cambiara de sabor	(il fatto che la torta di fragole) cambiasse sapore
Se había dado cuenta de que su madre	Si era accorta che sua madre
La niña sin soltarse de la mano de miss Lunatic	La bambina, pur non lasciando la mano di Miss Lunatic
Como si quisiera abrigarla de peligros	Come se volesse proteggerla da pericoli
Debían de ser cosas buenas	Doveva essere qualcosa di bello
Los niños suelen encapricharse precisamente de lo más peligroso	I bambini si fissano proprio sulle cose più pericolose
No se acababa de entender	Non riusciva a comprendere
Sin dejar de sentir	Continuando a sentire
El sándwich de tu padre	Il panino per tuo padre
Era un mueble de secretos	Era un mobile per i segreti
Ya tiene edad de hacerse cargo de las cosas	Ormai ha l'età per occuparti di ogni cosa
(Recorría Manhattan) a unas velocidades impropias de su edad	(Attraversava Manhattan) a una velocità impropria alla sua età

Lo que pasa es que tengo poco tiempo de leer	Purtroppo ho poco tempo per leggere
Recogiendo del suelo su sombrero	Raccogliendo il cappello da terra
Había sacado de una bolsita	Aveva tirato fuori da un borsellino
(el aroma) que salía del interior por las puertas giratorias	(L'aroma) che arrivava attraverso le porte girevoli
(Los diferentes oficios) le alejaron de Nueva York	(I diversi impieghi) che lo allontanarono da New York
El puesto de segundo de a bordo	Posto di copilota
Enterarse de por dónde iba	Capire dove stava andando
Estaba su nieta recogiénolo del suelo	La nipote stava raccogliendoli sul pavimento
Lo que ella quería de mayor era ser actriz	Lei che da grande voleva diventare una attrice
(a punto de producirse) accidentes de coches	(In cui stavano per verificarsi) incidenti automobilistici
De principios de diciembre	Ai primi di dicembre
Hay que hacerlas de vísperas	Se le fai la sera prima (le torte restano più buone)
Decían de vez en cuando	Se dicevano ogni tanto
En estado de letargo	In letargo
(la receta) de la tarta de fresa de toda la vida	(La ricetta) della gloriosa torta di fragole
Llevaba cerca de una hora esperando	Era quasi una ora che aspettava
De momento	Per il momento
De pronto	Però a un tratto
De repente	A un tratto
De vez en cuando	Ogni tanto
Interrumpido de vez en cuando por el correteo de alguna ardilla	Interrotte di tanto in tanto dalle scorribande
Un niño de tierna edad	Un bambino in tenera età
Debe de ser de tu edad	Deve avere la tua età
Ha salido lista de verdad	È davvero sveglia
Donde vivía de verdad en Brooklyn	Dove viveva in realtà
Te lo digo de verdad	Dico sul serio
No era seguro que se hubieran visto de verdad	Non poteva giurare di averli visti per davvero
Luego de reojo	Con la coda dell'occhio
Se levantó varias veces de puntillas	Si alzò diverse volte in punta di piedi
Fuertemente de la mano	Stringendola forte
Hablando muy de prisa	Parlando in fretta
Se había puesto triste de pronto	Era diventata improvvisamente
De un salto	Con un salto
Iba ella de la mano de su madre	Con la mano in quella di sua madre
Puede llorar de tres maneras distintas	Può piangere in tre modi diversi



Persiguiéndose de forma vertiginosa	Disegni che si inseguivano in modo vertiginoso
Está resuelto de un modo bastante ingenioso	È una soluzione abbastanza ingegnosa
Un hombre que estaba de pie	Un uomo che se ne stava in piedi
Cayó de rodillas	Cadde in ginocchio
Las explicaciones del chico de la gorra	Le spiegazioni del ragazzo col berretto
Un viaje de muchas millas	Un viaggio lungo molte miglia
¿Viviste allí de soltera?	Prima di sposarti?
¿Por qué pones cara de mártir?	Perché fai quella faccia da martire?
La librería de viejo de Aurelio	Il negozio di libri usati
Como los gusanos de luz	Come le lucciole
(Le parecía) una casa de novela	(Le) sembrava una casa da romanzo
Aunque fuera teniendo que reducirse de tamaño como Alicia	Sebbene per farlo dovesse rimpicciolirsi come Alice
A una rubia de tacones altos	Una bionda coi tacchi alti
Estoy tomándome una copita de licor	Sono (nel bar) a bere un bicchierino
El hombre del tiempo ha dicho que la nubosidad es variable	Le previsioni hanno detto che la nuvolosità è variabile
Dentro de un florero de china	Dentro un vaso da fiori cinese
El mantel era de flores bordadas	La tovaglia aveva fiori ricamati
La abuela fue al cuarto de estar	La nonna andò in soggiorno
Era de papel cuadriculado	Era a quadretti
Que imitaban cacharros de cocina	Che imitavano le stoviglie
Historias de miedo	Storie spaventose
Mentiras de niña chica	Bugie da bambina piccola
Estaba sentada ante un tocador de tres espejos	Era seduta davanti a un mobile di toeletta con tre specchi
Una bolsita de raso azul bordada de lentejuelas	Una borsetta di raso blu ricamata con le paillettes
Iba siempre de manga corta	Era sempre in maniche corte
Está en un grado de descuido	E' trascurato da far pietà
Como de aleteo de pájaros	Come un frullo d'ali
Sara estrenó un conjunto de falda plisada	Sara sfoggiava un completino con la gonna plissettata
Rod estaba igual de zoquete	Rod era sempre lo stesso giuggiolone
De patas muy largas	Dalle zampe lunghissime
El papelito era de color malva	La strisciolina era color malva
En una computadora de bolsillo	Con una calcolatrice tascabile
La primera maqueta solo tenía nueve pies de alto	Il primo plastico che era alto meno di tre metri
Arrastraba un coche de niño vacío	Trascinava una carrozzina vuota
(Era un modelo) de gran tamaño	(Era un modello) piuttosto grande
(solía ir) con aire de balada o de nana	(Era solita) canticchiare ballate o ninnenanne

Los garitos de mala vida	Le bische malfamate
Con un aire de altivez e independencia	Con un'aria altera e indipendente
Diseñadores de mayor renombre	I designer più rinomati
Las máquinas de aire acondicionado	I macchinari per l'aria condizionata
Flojedad, como de convalecencia juvenil	Mollezza, come una convalescenza giovanile
El hombre del pelo gris	L'uomo dai Capelli grigi
Miss Lunatic llevaba mediado su segundo cóctel de champán	Miss Lunatic era a metà del suo secondo cocktail champagne
El traje de punto	Il vestito
Andando sola camino de salida	Mi sono trovata a camminare da sola verso l'uscita
El hombre-muñeco de pelo rizado	L'uomo burattino con i Capelli ricci
Un batido grande de chocolate	Un frappè grande al cioccolato
Saca la bolsita de lentejuelas	Prende la borsetta con le paillettes
Retirando la servilleta de cuadros	Sollevando il tovagliolo a quadretti
Extraña mendiga del pelo blanco	La mendicante dai Capelli Bianchi
Guionista de cine	Sceneggiatore
Ciegos de aburrimiento	Annoiati a morte
La misma cara de diablo	La stessa faccia birichina
Las cortinillas de gasa corridas	Le tendine semitrasparenti abbassate
En la cristalera de separación	Nel vetro divisorio
La niña que había inventado lo del jamón	La bambina che aveva inventato il prosciutto
Quería probar de lo de más allá	Se voleva assaggiare dell'altro
Figuraban ser velas de las que se ponen en las tartas	Volevano rappresentare le candeline che si mettono sulle torte di compleanno
Ya ves lo de la tarta de fresa	Hai visto con la torta di fragole
Nunca he encontrado un quehacer más importante que el de escuchar historias	Non ho mai trovato niente di più importante dell'ascoltare storie
Para disponer de mí	(Chi crede di essere) per usarmi così?
¿Ha salido algo de eso?	È venuto qualcosa?
Tenía que elegir entre lo de fuera y lo de dentro	Doveva scegliere tra quello che sta fuori e quello che sta dentro
(le daba rabia) haberse perdido lo de fuera	(Le faceva rabbia) essersi persa quello che stava fuori
Lo de menguar de tamaño solo lo podía conseguir Alice	Soltanto Alice poteva rimpicciolire
Se imaginaba limpiando de trastos	Immaginava se stessa mentre sbarazzava dalle carabattole
Le hacía gracia que la abuela se defendiera de los sermones de su propia hija	Trovava divertente che la nonna si difendesse dalle prediche di sua figlia
Como caerse de las nubes	Come cadere giù dalle nuvole
Asombrada de su eficacia y de su actividad	Era stupita dalla sua efficienza e dal suo dinamismo
¿Pero de qué te ríes?	Ma perché stai ridendo?

Como era de esperar	Com'era da aspettarselo
El taxista se abstuvo de hacer más comentarios	Il tassista si astenne dal fare commenti
Que de todo haces un folletín	Fai sempre delle tragedie!
Dádoselas de conquistador	Si dava arie da gran conquistatore
Ella se encogía de hombros	Lei si stringeva nelle spalle
Aunque quedara alguna de sobra	Anche se ce n'era qualcuna non utilizzata
La nuera del viejo dueño se pusiera de parto	(Prima che) la nuora del vecchio proprietario avesse le doglie
Obsesionado por culpa de la tarta	Aveva l'ossessione per la torta di fragole
Sabes de sobra	Sai benissimo
La echaba furiosamente de menos	Sentiva furiosamente la sua mancanza
En esto no estoy de acuerdo	Non sono affatto d'accordo
Me has salido una amiga de merengue	Mi è toccata un'amica pappamolle
Las conversaciones de antemano	Le conversazioni in anticipo
No hay que hacer caso de las prohibiciones	Non bisogna mai dar retta ai divieti
Deseando que se haga de noche	Desidero che diventi buio
La mirada parecía de fiar	Lo sguardo sembrava ispirare fiducia
Había material de sobra	Ce n'era in abbondanza
Ya estoy de luz de neón	Ne ho fin sopra i Capelli della luce al neon
Me alegro de que le pille de camino	Sono contenta di essere sulla sua strada
De los viajeros que esperaban en el andén	Tra i viaggiatori che aspettavano sulla panchina
La conversación versaba sobre la comparación de unos manjares con otros	La conversazione verteva sul confronto tra le portate
De todos los empleados	Fra tutti gli impiegati
De postre trajeron unos pastelitos	Come dessert portarono pasticcini
Como de barquillo duro	Simili ai millefoglie
Los testigos presenciales del suceso	I testimoni che avevano assistito al fatto
Que podía servir de dato para relacionar	Poteva mettere in rapporto
Se llevó un poco de susto	Si spaventò un poco
¿Tan rico, que tenía de todo?	Così ricco che aveva tutto?
Aunque no sé si servirá de mucho	Anche se non credo che gli servirà a molto
¿Cómo sabe usted tanto de niños?	Come fa a sapere tante cose sui bambini?
Rodeada de una pelambreira	Circondata da una zazzera
Se iluminaban, nimbadas de unos efectos	(Si accendevano e si spegnevano) dando origine a effetti
(un vasto reino) surcado de tuberías	Un vasto regno solcato da tubature
(uniforme) estampado de fresas y manzanas	Uniforme, con le fragole e le mele stampate
(andaba encorvada) presa de un súbito desaliento	Camminava curva in preda a un improvviso scoramento
(una nube de fotógrafos) estaba pendiente de la llegada de aquella mujer	Un nugolo di fotografi aspettava ansiosamente l'arrivo
Totalmente impropia de su edad	Assolutamente inadatto alla sua età

(El público) es muy poco amigo de innovaciones	(il pubblico) è poco propenso alle innovazioni
Tocaban unas variaciones del Let it be	Erano variazioni su Let it be
Al borde de la acera	Sul bordo del marciapiede
Los escalones que se separaban unos niveles de otros	Scalini che separavano i livelli
(díselo) sin exageración de focos	Dillo, non devono esserci troppe luci
Con el ayudante de rodaje	Con l'aiuto-regista
El conato de nieve	La timida nevicata
Una pausa del rodaje	Stavamo facendo una pausa
Donde estaba la raya de separación	Dov'è la linea che separa
Evitándole toda clase de peligros	Evitandole ogni rischio
En sus excursiones de pesquisa pastelera	Negli spostamenti per le sue indagini dolciarie
(el automóvil) sortea audazmente toda clase de obstáculos	(L'automobile) schiva audacemente ogni ostacolo
¡Que porquería de vida!	Che vita schifosa!
Las ganas de freírle a preguntas	Il desiderio di fargli domande su domande
Se han perdido las referencias del tiempo	Si sono perduti i riferimenti temporali
Transcurrió sin sentir el viaje de vuelta	Passò in un battibaleno
Escribir guiones de cine	Scrivere copioni per il cinema
De uniforme prestado	Con un'uniforme prestata
(Parecía un barrio) más de pueblo	(Sembrava un quartiere) ma molto più popolare

Tabla 3 – Resultados del rastreo traductológico de la preposición *DE* en la novela *Caperucita en Manhattan*

*DE* se configura como una de las preposiciones de la lengua española más rentables y a partir de la tabla de arriba, se pueden observar numerosos matices semánticos: en la forma *verbo + DE* con verbos que requieren la preposición para introducir el complemento objeto o sus complementos; como marcador modal, especialmente típico del lenguaje coloquial como en *déjate de psiquiatras/lascia perdere gli psichiatri*. Existe también el uso de *DE* en modismos y frases hechas como en *echarle de menos/sentirne la mancanza y saber de sopra/sapere benissimo*. En *de repente/improvvisamente*, *DE* adquiere un matiz temporal o *de reojo/con la coda dell'occhio* un matiz modal, aportando una característica o una especificación a la acción. La expresión fija *de verdad* cuenta con diferentes opciones de traducción en italiano según exprese la modalidad de una acción (*in realtà, sul serio; per davvero*) o ejerce la función de intensificador de un verbo y su predicado (*ha salido lista de verdad/ è davvero sveglia*).

Además, *DE* puede acompañar al verbo 'deber' para expresar probabilidad: *debían de ser cosas buenas/doveva essere qualcosa di bello*. Siempre en el ámbito verbal, *DE* puede construir una perífrasis verbal o verbos incoativos en la formación: *verbo + DE + infinitivo* y eso generalmente se corresponde con la idea de acabar

de realizar una acción, estar a punto de, finalizar una acción, dejar de hacerla, reanudarla después de una interrupción o llegar a iniciar algo. En la oración *como si quisiera abrigarla de peligros/come se volesse proteggerla da pericoli* se nota la traducción de la preposición *DE* en la preposición italiana *da*. Este fenómeno se produce tanto en formas verbales como ‘proteger de’, ‘librar de’, como con adjetivos (*uniforme estampado de fresas y manzanas/uniforme con fragole e mele stampate*). Con verbos que expresan acciones, *DE* puede tener un significado locativo (*había sacado de una bolsita/aveva tirato fuori da un borsellino*) y si es una expresión de tiempo, puede concretarse en italiano mediante algunos sustantivos y preposiciones: *de principio/ai primi di*; *de vísperas/la sera prima*; *de letargo/in letargo*; *de vez en cuando/ogni tanto*. *DE* a veces se traduce en italiano a través de la preposición *per* con un sentido de finalidad (*el sándwich de tu padre/il panino per tuo padre*); en algunos casos conforma una expresión que describe un estado o la manera de ocupar una posición: *de pie, de rodilla, de un salto*. *DE* puede expresar una especificación cuando se refiere a un sustantivo (*las explicaciones del chico de la gorra/le spiegazioni del ragazzo col berretto*) o cumple la función de describir y adjetivar (*un viaje de muchas millas/un viaggio lungo molte miglia*). En el caso de una característica, el *DE* se traduce en mayor medida como *con y a* (*de uniforme prestado/con un uniforme prestato; a quadros/a quadri*).

Existe también la traducción de *DE* como característica con la preposición italiana *di* pero con una frecuencia menor. Se puede notar, como en el caso de las demás preposiciones analizadas, que el español se decanta más por la construcción *sustantivo + DE + sustantivo*, mientras que el italiano lo expresa con una sola palabra (adverbio, adjetivo o nombre), como en *gusano de luz/luciole* y *librería de viejo/libri usati*.

Cuando *DE* se utiliza como partitivo e indica una parte de un conjunto o una tipología, se traduce con *tra*; puede señalar una cantidad (*servirá de mucho/servirà a molto*) y puede indicar un tema y también una selección dentro del tema abordado (*¿cómo sabes tanto de niños?/come sai tanto di bambini?*). Cuando *DE* se utiliza en español en el ámbito de una comparación con referencia a una situación, un estado o una acción, la lengua italiana no necesita preposiciones (*parecía un barrio más de pueblo/sembrava un quartiere ma molto più popolare*). En la construcción *la niña que había inventado lo del jamón/la bambina che aveva inventato il prosciutto* se puede notar un ejemplo del uso frecuente de *pronombre + DE* en español que en italiano se traduce con *quello/quella che* u omitiendo directamente la referencia pronominal (*lo de menguar de tamaño solo lo podía conseguir Alice/soltanto Alice poteva rimpicciolire*).

#### 4. A MODO DE CONCLUSIÓN

El recorrido realizado por la traducción del régimen preposicional entre el español y el italiano mediante el corpus creado a partir de la novela *Caperucita en Manhattan* de la escritora salmantina Carmen Martín Gaité ha sido sumamente interesante, pues nos ha permitido apreciar cómo el proceso traductológico no

es lineal, a pesar de ser el italiano y el español dos lenguas pertenecientes a la familia romance y a tener el latín como tronco común. La mencionada falta de linealidad ha quedado corroborada por los ejemplos proporcionados en el análisis de la traducción de las tres preposiciones examinadas. Siguiendo la propuesta taxonómica de las técnicas de traducción de Hurtado Albir (2011: 269), se han empleado varios procedimientos traslativos, especialmente cambios de categoría gramatical (transposición), de perspectiva o punto de vista (modulación), comprensiones lingüísticas, ya que en varios casos las preposiciones españolas quedan eliminadas en italiano en pro de construcciones simples.

Ahora bien, el análisis efectuado demuestra claramente que no existe una modalidad estándar de llevar a cabo la traducción del régimen preposicional del español hacia el italiano. Además, las consideraciones expuestas pueden resultar válidas también al abordar el proceso de traducción del italiano hacia el español, así como en lo concerniente a otras preposiciones que por motivos de espacio no hemos tenido en cuenta en el presente artículo. Lo que sí ha quedado claro a partir de nuestro estudio es que al realizar las operaciones traductológicas, se producen numerosas disimetrías morfosintácticas<sup>4</sup> que es posible sistematizar según las tipologías y categorías en las que las preposiciones estén enmarcadas, como hemos hecho con anterioridad.

Para finalizar, creemos poder desmitificar el falso tópico según el cual traducir entre lenguas afines es una actividad que se ve favorecida por el parentesco lingüístico y filogenético. La cercanía entre estos dos idiomas se perfila como un gran desafío para el traductor, quien no puede permitirse el lujo de infravalorar ningún elemento de la lengua de la que y hacia la que traduce, pues los calcos y las interferencias lingüísticas siempre están al acecho.

4 También es interesante el análisis de este fenómeno lingüístico en la traducción oral, concretamente, en la interpretación simultánea español-italiano. A este respecto, véase el volumen de Mariachiara Russo (2012) titulado *Interpretare lo spagnolo. L'effetto delle dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea*.

- Bermejo Calleja F. (2007) "Preposiciones y adverbios locativos: identidad y contraste en los diccionarios bilingües español-italiano/italiano-español". En Félix San Vicente (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*, Monza, Polimetrica International Scientifical Publisher, pp. 159-183.
- Bertazzoli R. (2015) *La traduzione: teorie e metodi*, Roma, Carocci.
- Caballero Rubio M. del C. y Corral Hernández G. B. (2006) "Las preposiciones locativas en español e italiano". En *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/08/08\\_0193.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0193.pdf) [Consulta: 12.09.2021].
- Cano Gines A. y Flores Ramírez A. (1998) "Instrucciones gramaticales y uso de las preposiciones en castellano". En *ASELE, Actas IX*. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/09/09\\_0522.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0522.pdf) [Consulta: 10.09.2021].
- Hurtado Albir A. (2011) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.
- Katerinov K. (1980) (ed.) *Uso delle preposizioni in italiano e in spagnolo*, Perugia, Guerra.
- Lenarduzzi R. J. (2007) "Preposiciones y modalidad". En Félix San Vicente (ed.), *Partículas/particelle. Estudio de lingüística contrastiva español e italiano*, Bologna, CLUEB, pp. 71-88. Recuperado de: <http://amsacta.unibo.it/6062/1/san%20vicente%20%28ed%29%20Actas%20CLUEB%20Particulas%2017-06.pdf> [Consulta: 15.09.2021].
- Luque Toro L. (2019) "Las locuciones adverbiales introducidas por la terna preposicional *a, de, en*". En *Léxico Español Actual VI*, Venezia, Editrice Cafoscarina, pp. 133-143.
- Martín Gaité C. (1990) *Caperucita en Manhattan*, Madrid, Siruela.
- Martín Gaité C. (2011) *Caperucita en Manhattan (Cappuccetto Rosso a Manhattan)*, Milano, Salani, [trad. de M. Finassi Parolo].
- Minguell A.E. (2009) "La preposición: categoría léxica y funcional. Aportes para la enseñanza del español", *SIGNOS ELE*. Recuperado de: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1224> [Consulta: 15.09.2021].
- Osimo B. (2010) *Manuale del traduttore* (seconda edizione), Milano, Hoepli.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010) *Nueva Gramática de la Lengua Española, Manual*, Buenos Aires, Planeta.
- Regueiro Rodríguez M. L. (2014) "El desafío preposicional en ELE", *Revista Nebrija de lingüística aplicada a la Enseñanza de las lenguas*, 16, pp. 1-10. Recuperado de: <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/el-desafio-preposicional-en-ele.html> [Consulta: 15.09.2021].
- Russo M. (2012) *Interpretare lo spagnolo. L'effetto delle dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea*, Bologna, Clueb.
- Solsona Martínez C. (2007) *Análisis de Errores y de la Interlengua en el aprendizaje de las preposiciones italianas por parte de hispanohablantes*, Tesis Doctoral, Universidad de Sevilla.
- Trovato G. (2013) "El régimen preposicional en español e italiano: breve estudio contrastivo e traductológico", *OGIGIA (Revista Electrónica de Estudios Hispánicos)*, 13, pp. 19-34. Recuperado de: [https://www.academia.edu/23099154/El\\_r%C3%A9gimen\\_preposicional\\_en\\_espa%C3%B1ol\\_e\\_italiano\\_breve\\_estudio\\_contrastivo\\_y\\_traductol%C3%B3gico](https://www.academia.edu/23099154/El_r%C3%A9gimen_preposicional_en_espa%C3%B1ol_e_italiano_breve_estudio_contrastivo_y_traductol%C3%B3gico) [Consulta: 20.09.2021].

Trovato G. (2018) *Lingüística española y traducción desde la contrastividad*, Roma, Aracne.

#### WEBGRAFÍA

Diccionario de la Real Academia Española [<https://dle.rae.es/>]

Diccionario CLAVE [<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>]

Dizionario Treccani [<http://www.treccani.it/vocabolario/>]